HORNIDURA KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA		**PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SUMINISTRO**
ZARAUZKO UDALERRIKO SEINALEZTAPEN ELEMENTUAK HORNITU ETA MANTENTZEA **2024IK200011** **I. XEDAPEN OROKORRAK** **1. KONTRATUAREN XEDEA** Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren xedea da Zarauzko udalerriko seinaleztapen elementuak hornitu eta mantentzea, nagusiki departamentu eta arlo hauen beharrak asetzeko: • Mugikortasuna • Brigada • Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuak • Hirigintza eta Ingurumena Halaber, bestelako udal departamentuek izan ditzaketen beharrak ere asetu ahalko dira Lanak egitean zorrotz jarraituko dira kontratuan azaltzen diren baldintzak, agiri honetan eta, halakorik balego, Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: *44811000-8: Pintura para señalización de carreteras* *45233294-6: Instalación de señalización viaria* *50232200-2:Servicio de mantenimineto de elementos de tráfico* *34928471-0: Materiales de señalización* *50000000-5: Servicios de reparación y mantenimiento* Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator. Kontratuaren enpresa adjudikaziodunak kontratuan sartutako ondasunak entregatuko		**SUMINISTRO Y MANTENIMIENTO DE LOS ELEMENTOS DE SEÑALIZACIÓN DEL MUNICIPIO DE ZARAUTZ** **2024IK200011** **I. DISPOSICIONES GENERALES** **1. OBJETO DEL CONTRATO** El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto el suministro y mantenimiento de los elementos de señalización del municipio de Zarautz para satisfacer principalmente las necesidades de los siguientes departamentos y área: • Movilidad • Brigada • Obras públicas, Infraestructuras y Servicios • Urbanismo y Medio Ambiente Asimismo, se podrán cubrir necesidades que puedan tener otros departamentos municipales Los trabajos se ejecutarán con estricta sujeción a las condiciones que figuran en el contrato, a las estipulaciones contenidas en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas. Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: *44811000-8: Pintura para señalización de carreteras* *45233294-6: Instalación de señalización viaria* *50232200-2:Servicio de mantenimineto de elementos de tráfico* *34928471-0: Materiales de señalización* *50000000-5: Servicios de reparación y mantenimiento* El objeto de este contrato viene configurado como un único lote. La empresa adjudicataria del contrato se obliga a entregar, de forma sucesiva y previa

ditu, hurrenez hurren eta dagokion departamentuak eskaera-agindua eman ondoren, kontratuan jasotako prezio unitarioetan.	orden de pedido emitida por el departamento correspondiente, los bienes incluidos en el mismo y por los precios unitarios contemplados en el contrato que al efecto se suscriba.
Hasiera batean ez da zehazten hornitu beharreko ondasunen kopurua, administrazioak kontratuaren indarraldian izango dituen beharren mende daudelako entregak. Nolanahi ere, pleguan adierazita dago administrazio honek gutxi gorabehera zer aurrekontu duen kontratu honetarako.	La cantidad de los bienes a suministrar no se define inicialmente por estar subordinadas las entregas a las necesidades de la Administración durante la vigencia del contrato. En todo caso, se señala en el Pliego, el presupuesto aproximado de que se dispone en esta Administración para el presente contrato.
2. ARAUBIDE JURIDIKOA	**2. RÉGIMEN JURÍDICO**
Egingo den kontratua hornidurako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena —aurrerantzean, Kontratuen Legea— (16 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausulen Agiri honetan jasotako klausulak.	La contratación a realizar se tipifica como contrato de suministro de conformidad con lo establecido en el artículo 16 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas.
Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak (aurrerantzean, SPKL) 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.	Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto según lo dispuesto en el artículo 156 abierto de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.	Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak bat datoz araudi	El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la

aplikagarriarekin. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa edota entitate adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.		normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA		**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.		Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.

Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria.
5. KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA		**5. PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, lau urtekoa izango da luzapenak barne.		5.1. La duración del contrato será como máximo, de cuatros años, incluidas las prórrogas.
5.2. Kontratua gauzatzeko epea urtebetekoa izango da formalizatzen denetik aurrera, eta luzatu ahal izango da, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da lau urtetik gorakoa izan. Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.		5.2. El plazo de ejecución del contrato será de un año desde su formalización, susceptible de prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de cuatro años**.** La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato
Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.		Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
6.1.Kontratu honen modalitatearen arabera, lizitatzen dutenek beherantz hobetu ahal izango dituzte baldintza-agiri honen III, IV, V eta VI eranskinetan adierazitako unitate-prezioak, **haien gainean aplikatu beharreko deskontu orokor batekin**.		6.1.-De acuerdo con la modalidad del presente contrato, quienes liciten podrán mejorar a la baja los precios unitarios indicados en los anexos III, IV, V y VI del presente pliego **con un descuento general a aplicar sobre los mismos.**
6.2. Erregelamendu honetako SPKLren 101.a artikuluan, kontratuaren gutxi gorabeherako balio zenbatetsia 300.000,00 eurokoa da, kontuan hartuta hasierako iraupena eta izan ditzakeen luzapenak, BEZik gabe.		6.2. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado aproximado del contrato, teniendo en cuenta su duración inicial y las posibles prórrogas del mismo, y excluido el IVA, es de 300.000,00 euros.
Kontratu honen gutxi gorabeherako		

zenbatekoa da, eta ez da loteslea, eta egingo diren eskaerek ekar dezaketenaren zenbatespena da.		La cuantía estimada de este contrato tiene carácter meramente orientativo y no vinculante y constituye una estimación de lo que pueden suponer los pedidos que vayan a realizarse.
Balio zenbatetsi hori kalkulatu da, aurreko ekitaldietan seinaleztapen elementuak mantentzeak eta hornitzeak eragindako gastua kontutan hartuta.		Dicho valor estimado ha sido calculado atendiendo al gasto generado por el mantenimiento y suministro de los elementos de señalización en los ejercicios anteriores.
Gutxi gorabeherako zenbatekoa, kontratuaren hasierako iraupena eta izan ditzaken luzapenak kontuan hartuta, departamento bakoitzeko, honako hau da: Mugikortasuna: 210.000 euro, BEZik gabe. Brigada: 70.000 euro, BEZik gabe. Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuak: 6.000 euro, BEZik gabe. Hirigintza eta Ingurumena: 14.000 euro, BEZik gabe.		La cuantía aproximada, teniendo en cuenta la duración inicial del contrato y sus posibles prorrogas para cada uno de los departamentos, es la siguiente: Movilidad: 210.000 euros, IVA excluido. Brigada: 70.000 euros, IVA excluido. Obras públicas, Infraestructuras y Servicios: 6.000 euros, IVA excluido. Urbanismo y Medio ambiente: 14.000 euros IVA excluido.
Aurreikuspen horrek ez dio gastu-konpromiso jakinik emango Zarauzko Udalari.		Dicha previsión no generará en ningún caso un determinado compromiso de gasto para el Ayuntamiento de Zarautz.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA Ez dira prezioak berrikusiko		**7.REVISIÓN DE PRECIOS** No procede la revisión del precio
8. FINANTZIAZIOA Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuko hainbat partidetan Halaber, zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak.		**8. FINANCIACIÓN** Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo a diferentes partidas del presupuesto municipal Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados
9. ORDAINKETA Prezioa zatikatuta ordainduko da. Horretarako enpresa adjudikaziodunak hilero FAKTURA BAT aurkeztuko du, aurreko hilean benetan egindako hornidura eta mantentze lanei dagokiona.		**9. PAGO** El pago del precio se efectuará de forma fraccionada, contra la presentación mensual por parte de la empresa adjudicataria de UNA FACTURA como consecuencia de los trabajos de mantenimiento y suministros

		efectivamente realizados en el mes inmediatamente anterior.
Fakturak onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko dira.		Una vez aprobadas las facturas, estas serán abonadas dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunei ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.		Cuando por causas no imputables a las empresas adjudicatarias dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en las facturas correspondientes.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net), Zarauzko Udala atxikituta dagoena, Udalaren DIR3 kodeak erabiliz: DIR3 (1+2+3) kodeak L01200795		Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
10. BERMEAK		**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa edo entitate lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).		La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, adjudikazioaren zenbatekoaren % 5eko berme osagarria eratu beharko du, berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta

kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.	corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea osorik edo, halakorik bada, zati bat, SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.	La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>	**II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA	**11. ROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.	La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto.
Adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:	Los criterios que han de servir de base para la adjudicación, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: Gehienez 100 puntu • Prezio unitarioen deskontu orokorra: Gehienez 40 puntu • Berme epea handitzea: Gehienez 20 puntu • Gaueko lanaldian lan egiteko prestasuna: Gehienez 20 puntu • Asteburu eta jaiegunetan gaueko lanaldian lan egiteko prestasuna: Gehienez 20 puntu	Criterio evaluable mediante fórmula: Hasta 100 puntos. • Descuento general de precios unitarios: Hasta 40 puntos. • Ampliación del plazo de garantía: Hasta 20 puntos • Disponibilidad para realizar trabajos en jornada nocturna: Hasta 20 puntos • Disponibilidad para realizar trabajos en jornada nocturna los fines de semana y festivos: Hasta 20 puntos
<u>11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 100 PUNTU *(C artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)*</u>	<u>11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 100 PUNTOS *(a incluir en el archivo electrónico C)*</u>
<u>-Prezio unitarioen deskontu orokorra (%):</u> Gehienez 40 puntu	<u>-Descuento general de precios unitarios (%)</u>: Hasta 40 puntos
Gehieneko puntuazioa emango zaio deskonturik onena egiten duen enpresa lizitatzaileari, 0 puntu deskonturik eskaintzen ez duen enpresa lizitatzaileari eta puntuazio proportzionala gainerako enpresa lizitatzaileei.	Se concederá el máximo de puntos a la empresa licitadora que realice el mejor descuento, 0 puntos a la empresa licitadora que no oferte descuento y puntuación proporcional al resto de las empresas licitadoras.
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu	Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales,

egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz: – Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. – Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. – Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. – Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da. Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago/badaude, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan bete ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin. -<u>Berme epea handitzea:</u> Gehienez 20 puntu. Berme epea handitzea, era honetara baloratuko da:		según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos: – Cuando, concurriendo en la licitación una sola persona o empresa, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran en la licitación dos personas o empresas, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. – Cuando concurran en la licitación tres personas o empresas, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. – Cuando concurran en la licitación cuatro o más personas o empresas, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía. Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP. -<u>Ampliación del plazo de garantía</u>: Hasta 20 puntos Se valorará la ampliación del plazo de garantía de la siguiente manera:

10 puntu aurreikusitako bi urtetako berme-epearen gaineko urtebete bakoitzeko.	10 puntos por cada año adicional de garantía sobre el mínimo previsto de dos años.
- Gaueko lanaldian lan egiteko prestotasuna: Gehienez 20 puntu	- Disponibilidad para realizar trabajos en jornada nocturna: Hasta 20 puntos
-Asteburu eta jaiegunetan gaueko lanaldian lan egiteko prestotasuna: Gehienez 20 puntu	- Disponibilidad para realizar trabajos en jornada nocturna los fines de semana y festivos: Hasta 20 puntos
12. ESKAINTZEN AURKEZPENA	**12. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.
Era berean, kontratazio horretarako sarbidea, horri lotutako dokumentazio teknikoa, pleguak eta dokumentazio osagarria Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez egin ahal izango dira, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialera iragarkia bidaltzen den egunetik kontatzen hasi eta **HOGEITAHAMAR EGUN NATURALEKO** epean.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **TREINTA DÍAS NATURALES**, contados a partir de la fecha de envío del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea.

Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.		En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.		Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, nahiz eta aldaera edo alternatibak onartuko diren. Bakarrik aurkeztu bada, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.		Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, data zifratzea eta baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da, eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Eskaintzaren aztarna elektronikotzat hartzen da datu multzo bat, zeinaren sortze-prozesuak bermatzen baitu argi eta garbi lotzen direla eskaintzaren edukiarekin, eta aukera ematen baitu eskaintzaren edukiaren balizko aldaketak hautemateko, haren osotasuna bermatuz. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.		Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo

Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus **PROPOSAMENEN EDUKIA:** Enpresa lizitatzaileek BI ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A eta C). 1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu: -Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. **ATZERRIKO ENPRESAK		común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma. Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus **CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:** Las empresas licitadoras deberán presentar DOS ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A y C). 1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá: -El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es *UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. **EMPRESAS EXTRANJERAS

SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.	Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.
2.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:	2..- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa diren irizpideei buruzko eskaintza ekonomikoak sartuko dira, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoak. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.	Se incluirá las proposiciones relativas a los criterios valorables en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
13. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA	**13. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.	El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.	Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, "C" artxiboak ireki (formula bidez	La Mesa de Contratación, reunida en acto público, procederá a continuación a la

ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.	apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.	El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.	Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari	La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación
14. BERDINKETA	**14. EMPATE**
Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:	Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena.	1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla.
3.- Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena. 4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.	3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla. 4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik	La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA	**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik	La adjudicación del contrato deberá dictarse

kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratzeko eskubidea izango dute.		en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio baldintzen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa edota entitate lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita hamar egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako		b) Cuando la persona licitadora sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de

Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa edota entitate lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa:
1. aukera.- Kontratisten sailkapena **(ez da derrigorrezkoa):**		Opción 1.- clasificación de las empresas contratistas **(no obligatoria):**
Grupo G subgrupo 5		Grupo G subgrupo 5
2. aukera.- Kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa frogatzeko bitartekoak		Opción 2.- medios de acreditación de la solvencia económica, financiera y técnica
Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa:		Solvencia económica y financiera:
Kontratatu nahi den eremuari dagokion urteko negozio bolumena enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 100.000,00 euro edo handiagoa izan behar du.		Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario o la empresaria y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 100.000,00 euros.
Lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena bere urteko kontuen bidez, onartuak edo Merkataritza Erregistroan jasoak, egiaztatuko da eta bestela, inskribatuta egon behar dueneko Erregistro Ofizialean jasota dauden kontuan bitartez. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek bere urteko negozioen bolumena Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bitartez egiaztatuko dute.		El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros

		de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.
Kaudimen teknikoa:		Solvencia técnica:
Ondoren adierazitako gutxieneko kaudimena ez betetzea eskaintza baztertzeko arrazoia izango da:		La no acreditación de la solvencia mínima exigida indicada a continuación, será motivo de exclusión de la oferta presentada:
Enpresa lizitatzaileen proposamenak onartzeko, derrigorrez egiaztatu beharko dute azkenengo hiru urteetan, kontratuaren xedearekin lotura duten, gutxienez bi kontratu egin izana, 50.000 euroko edo hortik gorako zenbatekoa dutenak, BEZik gabe. Zerbitzuaren sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriak aurkeztu beharko dituzte. Ziurtagiri horiek honako hauek adierazko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze lekua, adjudikazioaren zenbatekoa, lizitazioaren zenbatekoa, hasiera-data eta amaiera-data.		Será requisito mínimo a acreditar haber ejecutado en los últimos tres años al menos dos contratos cuyo objeto esté relacionado con el objeto de este contrato, de importe igual o superior a 50.000 euros, sin IVA. Para ello deberán presentarse certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán; promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación, fecha de inicio y fecha de finalización.
f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego
g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva
h) 300.000,00 euroko erantzukizun zibileko aseguru-polizaren kopia ekarri, eta horri dagokion ordainagiria		h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 300.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
Oharra: a), b) eta e1) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.		*Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e1) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.*
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la prestación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector

jasotako datuak kontsultatzeko		Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean bete ez direlako, adjudikazioa egin ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, adjudikazioa hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko aukera du Administrazioak, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak, bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak, bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.

Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa edota entitate adjudikaziodunari		En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA BETETZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
17. KONTRATUAREN ARDURADUNA		**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Udaltzaingoko departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLaren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la persona responsable del Departamento de Policía Municipal del Ayuntamiento de Zarautz.
18. KONTRATUAREN XEDEA ETA ZIGORRAK		**18.EJECUCIÓN DEL CONTRATO Y PENALIDADES**
Kontratua enpresa edota entitate adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP
Kontratua betetzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta, halakorik balego, espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa edota entitate adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo ez-egiteengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak tarteko, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutu bada, Administrazioak kontratua bertan behera uzteko edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzeko		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato

erabakia hartu ahal izango du.		o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Kontratuaren xede dena gaizki betetzen deneko kasuetan kontratazio organoak zehazpenak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan, kontratuaren adjudikazio prezioaren %1etik %10 era bitartean.		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
Zigor horiek kontratazio-organoak ezarriko ditu, dagokion espedientea izapidetu ondoren. Espediente horretan entzunaldia emango zaio enpresa kontratistari eta, hala badagokio, abal-emaileari.		Estas penalidades se impondrán por el órgano de contratación, previa tramitación del oportuno expediente en que se dará audiencia a la empresa contratista, y en su caso, al avalista.
19. HORNIDURA HARTZEA ETA BERME-EPEA		**19. RECEPCIÓN DEL SUMINISTRO Y PLAZO DE GARANTÍA**
Hornidura entregatu eta gehienez ere hilabeteko epean, harrera-egintza formal eta positiboa egingo da.		En el plazo máximo de un mes desde que se efectúe la entrega del suministro, se producirá el acto formal y positivo de recepción del mismo.
Horretarako, Zuzendaritza Teknikoak beharrezko ikuskapenak egiteko ahalmena izango du, lanaren egoera ona egiaztatzeko. Egoera txarrean dagoela egiaztatzen bada, enpresa adjudikaziodunak bere gain hartu beharko du hondatutako eremuak birpintatzea, Udalarentzat beste kargurik gabe.		Para ello, la Dirección Técnica se reserva la potestad de realizar las inspecciones necesarias para verificar el buen estado del trabajo. En caso de que se verificase el mal estado del mismo, la empresa adjudicataria deberá asumir el repintado de las zonas deterioradas sin cargo adicional para el Ayuntamiento.
Hornidura ez badago hartzeko moduan, argi eta garbi adieraziko zaio hori kontratistari, eta aginduak emango zaizkio akatsak konpontzeko edo hornidura berria egiteko, hitzartutakoarekin bat etor dadin. Adjudikaziodunak akatsak konpontzen ez baditu edota hornidura berria egiten ez badu, Administrazioak kontratistaren kontura utziko ditu, eta ordaintzeko betebeharretik salbuetsita geratuko da, edo ordaindutakoa atzera eskuratzeko eskubidea izango du.		Cuando el suministro no se halle en condiciones de ser recibido, se hará constar expresamente y se darán instrucciones al contratista para que subsane los defectos o proceda a un nuevo suministro de acuerdo con lo pactado. Cuando no se realice la subsanación o sustitución, la Administración lo dejará de cuenta del contratista quedando exento de la obligación de pago o adquiriendo el derecho a recuperar lo pagado.
Berme-epea BI URTETAKOA izango da, produktua jasotzen denetik (benetan entregatutako hornidura bakoitzaren harrera-aktatik kontatzen hasita).		El plazo de garantía será de DOS AÑOS desde la recepción del producto contado a partir del acta de recepción de cada uno de los suministros efectivamente entregados.
Administrazioak, berme-epean, eskubidea izango du akatsak dituzten hornidurak berritzeko edo konpontzeko, hori nahikoa balitz.		La Administración, durante el plazo de garantía tendrá derecho a la reposición o reparación, si ello fuera suficiente, del bien suministrado cuando presente vicios o defectos.

Administrazioa berme-epean konturatzen bada jasotako hornidura bere xederako ez dela egokia (adjudikaziodunaren akatsen ondorioz) eta susmatzekoa bada akatsak konponduta edo hornidura berria emanda ere ez dela nahikoa izango, epe horretan bertan hornidura atzera bota dezake eta adjudikaziodunaren kontura utzi		Si la Administración constatase, durante el plazo de garantía, que el bien suministrado no es apto para el fin pretendido como consecuencia de los vicios o defectos imputables al contratista y fuera presumible que su reposición o reparación no son suficientes para conseguir aquel fin, podrá, dentro de aquel plazo, rechazarlo y dejarlo a cuenta del contratista.
20. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**20. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
Enpresa edota entitate adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak		**Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria**
1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.		1.El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo
Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.		Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.
Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.		2.Quienes liciten deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartutako egongo dira.		Asimismo, estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.

3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa edota entitate adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan.		3.La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLaren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		4.Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
21. ENPRESA EDOTA ENTITATE ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**21. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa edota entitate adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLren 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 300.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.		La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 300.000 euros
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan.		Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato.
22. KONTRATUA ALDATZEA		**22. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.		Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak enpresa edota entitate kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLaren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala		Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo

behar bada.		reajuste de la garantía definitiva en su caso.
23. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK		**23. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira SPKLaren 211 artikuluan aurreikusitakoak.		Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP,
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.		Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
24. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK		**24. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.		Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
25. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA		**25. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.		La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
III.- <u>IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA</u>		**III.- <u>NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE</u>**
26. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA		**26. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.		El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.		En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
27. JURISDIKZIO ESKUDUNA		**27. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.		Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahal izango dute.		Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio		Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación.
Zarautz, 2024ko maiatza		Zarautz, mayo de 2024
I. ERANSKINA. **DEUC**		**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA		**ANEXO II. PROPUESTA**
Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak Nortasun-agiria Helbidea Posta Kodea Telefonoa Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): Helbidea Posta Kodea Telefonoa		Datos de la persona Licitadora: Nombre y apellidos D.N.I. nº Domicilio Código postal Teléfono Datos del representante (si lo hay) Nombre y apellidos D.N.I. nº ó IF (si es persona jurídica) Domicilio Código postal Teléfono

ZARAUZKO UDALERRIKO SEINALEZTAPEN ELEMENTUEN HORNIDURA ETA MANTENURArako Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, eta hona hemen nire ADIERAZPENA: 1.- Hitz ematen dut kontratua onartutako klausula-agiriaren arabera burutuko dudala, hurrengo prezioan: Prezio unitarioen deskontu orokorra (%): ….. Berme epea handitzea: 2 +…… Gaueko lanaldian lan egiteko prestasuna: BAI/EZ Asteburu eta jaiegunetan gaueko lanaldian lan egiteko prestasuna: BAI/EZ 2.- Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.- Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena bete beharko dut. .....-(e)n, 2024ko ..... –ren .....-(e)an sinadura		Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el **SUMINISTRO Y MANTENIMIENTO DE LOS ELEMENTOS DE SEÑALIZACIÓN DEL MUNICIPIO DE ZARAUTZ** DECLARO 1º) Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, por el siguiente precio y condiciones: % Descuento general de precios unitarios: …. % Ampliación plazo de garantía: 2 +…. Disponibilidad para realizar trabajos nocturnos: SI/NO Disponibilidad para realizar trabajos nocturnos en fines de semana y festivos: SI/NO 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 2024 Fdo:

III. ERANSKINA /ANEXO III ; PREZIO TAULA - CUADRO DE PRECIOS

MUGIKORTASUNA / MOVILIDAD:

SEÑALIZACION HORIZONTAL	Precio unitario máximo (sin IVA)
Ml. de línea continua o discontinua de 0.10 metros de anchura, cualquier color doble componente	0,79
Ml. de línea continua o discontinua de 0.15 metros de anchura, cualquier color doble componente	1,18
Ml. de línea continua o discontinua de 0.40 metros de anchura, cualquier color doble componente	3,14
Pasos de cebra en doble componente ML	3,93
Ceda el paso en doble componente UNIDAD	11,79
Símbolo de STOP en doble componente UNIDAD	19,66
Línea de parada en doble componente ML	3,14
Símbolo de BUS en doble componente UNIDAD	19,66
Flecha recta en doble componente UNIDAD	9,43
Flecha doble en doble componente UNIDAD	18,87
Flecha giro en doble componente UNIDAD	11,79
Símbolo velocidad en doble componente UNIDAD	23,10
Pictograma de moto color amarillo en doble componente UNIDAD	9,45
Reservado minusválido en doble componente UNIDAD	29,88
Símbolo de TAXI color blanco en doble componente UNIDAD	19,66
Señal S-28 pintadas en vial a doble componente UNIDAD	301,60
Señal S-29 pintadas en vial a doble componente UNIDAD	301,60
Pictograma de bicicleta color amarillo en doble componente UNIDAD	15,72
Pictograma en suelo de la señal P-22 UNIDAD	280,8
Rotulado de EGOILARRAK o RESIDENTES pintura blanca en doble componente CON MAQUINA UNIDAD	9,51

Microfresado ORBITAL de marcas sobrantes o contradictorias	7,86

Borrado con negro acrílico de marcas sobrantes o contradictorias	3,53
Borrado de marcas con pintura negra doble componente	7,86
Disposición de equipo JORNADA DIURNA de señalización por jornada de ocho horas EN OBRA compuesto por tres operarios, maquinaria y equipos auxiliares	1383,20
Disposición de equipo JORNADA NOCTURNA de señalización por jornada de ocho horas EN OBRA compuesto por tres operarios, maquinaria y equipos auxiliares	1659,84
Ml. de línea continua o discontinua de 0.10 metros de anchura, con pintura termoplástica en caliente	0,52
Ml. de línea continua o discontinua de 0.15 metros de anchura, con pintura termoplástica en caliente	0,52
Ml. de tacos de extrusión de 0.15 metros de anchura, con pintura termoplástica en caliente RR-II	0,52

SEÑALIZACION VERTICAL	**Precio unitario máximo (sin IVA)**
Señal con doble ala de aluminio de 60 cm. en NIVEL 1. + abrazaderas	68,30
Señal con doble ala de aluminio de 60 cm x 60 cm en NIVEL 1 + abrazaderas	71,04
Señal con doble ala de aluminio de 60 cm x 90 cm en NIVEL 1 + abrazaderas	131,8
Cajetín con doble ala en aluminio de 600x300 en NIVEL 1 + abrazaderas	80,18
Cajetín con doble ala en aluminio de 400x300 en NIVEL 1 + abrazaderas	74,69
Cajetín con doble ala en aluminio de 600x400 en NIVEL 1 + abrazaderas	83,31
Indicador aluminio macizo AI6063 3 mm 500x300 mm rotulado a 2 caras lacado	156
Señal con doble de aluminio direccional de 35 mm. de 300 x 1500 NIVEL 1+ abrazaderas	280,80
Señal con doble de aluminio direccional de 52 mm de 300 x 1500 NIVEL 1 + abrazaderas	301,60
Poste de 76 x 3000	80,24
Poste de 76 x 3500	80,24
Poste de 76 x 4000	90,75
Poste de 90 x 3000	101,15
Poste de 90 x 3500	111,55
Poste de 90 x 4000	135,20
Espejo convexo para amplia visión de 90º de 600mm	89,98

Espejo convexo para amplia visión de 90º de 800mm	100,38
Colocación de la señalización horizontal COMPLETA por unidad	46,80
Bolardo Plexible PU-75 VE 75 cm	29,50
Pilona C430-TPU poliuretano absorbe impactos 100x996 mm argolla reflectante fija	48,50
Pilona C430-PP polipropileno absorbe impactos 100x996 mm argolla reflectante	19,9
Base extraíble para pilona C-430 sin tapa, acero galvanizado pintado	55,00

IV ERANSKINA / ANEXO IV; PREZIO TAULA - CUADRO DE PRECIOS

BRIGADA

PILOMAS	**PVP**
Pilona poliuretano flexible blanda fija en varios colores, con tres bandas reflectantes, atornillada a suelo. Gran resistencia a impactos. Ø80 mm H 760 mm	16,59
Pilona de poliuretano flexible en color opcional (negro, rojo, verde, amarillo o azul) resistente a los rayos UV, con banda reflectante. Resistente a 1500 ciclos de flexión a 45º y 50 ciclos a 90º, sin daños. Clasificación "E" de comportamiento al fuego sg norma UNE-EN 13501-1:2007+A1:2010; resistente a -50º sg norma UNE ISO 812. Diametro Ø100 Altura 1000	
Pilona flexible poliuretano fija con peana	41,9
Pilona flexible poliuretano negra fija para empotrar (altura base 190 mm)	37,4
Pilona flexible poliuretano color fija para empotrar (altura base 190 mm)	38,6
Pilona flexible poliuretano extraible con base de polímero	67
Pilona flexible poliuretano extraible con base de acero inox	147
Pilona de polietileno de alta calidad, flexible y resistente a impacto y rayos UVA, para atornillar, Diametro Ø200 Altura 750 mm	21,9
Pilona de polietileno semiflexible (hasta 20º) de baja y alta densidad, compactado, con interior de goma reciclada de caucho, resistente a impactos, 3 bandas reflectantes en la parte superior, resistente a rayos UV y antigrafiti Ø100 mm H taotal 1000 mm	69,76

Pilona de polipropileno de alto impacto (varios colores) con argolla reflectante . Angulo de flexión 20ª máximo. Ø100 mm H 1004 mm (H util 812 mm)	27,3
Pilona de poliuretano de alto impacto para empotrar, atornillar en aro o con base extraíble (varios colores) con argolla reflectante .Resistente a un ángulo de flexión 90º. Ø100 mm H 1004 mm (H util 812 mm)	40,3
Pilona de poliuretano de alto impacto para anclar o con base extraíble (varios colores) con dos argollas reflectantes .Resistente a un ángulo de flexión 90º. Ø100 mm H 1096 mm (H util 912 mm	53,3
EXTRAIBLE	
Pilona de acero Tipo Via Trajana con tratamiento anticorrosivo (limpieza, granallado, zincado, imprimación epoxi y pintura poliester RAL 9005. Ø200 mm H820 mm total	153,32
Base de acero galvanizado con tapa para pilona Via Trajana	74,5
Pilona extraíble inox Aisi 304 pulido satinado.Ø114 mm H 800m con base sin tapa y desbloqueo con llave triangular de 10	234
Pilona de poliuretano de alto impacto para base extraíble sin tapa. Varios colores, con argolla reflectante .Resistente a un ángulo de flexión 90º. Ø100 mm H 1004 mm (H util 812 mm)	40,3
Base de acero galvanizado sin tapa para pilona de poliuretano de Ø90 mm, de 210x160x205 mm (axbxh)	79
Pilona extrable de acero inoxidable Aisi 304 acabado pulido brillante para base sin tapa Ø90 mm H 1000 mm	76,7
Base de acero sin tapa para pilona inox de Ø90 mm, de 150x150x157 mm (axbxh)	79
Cadena 8 mm PVC (rojo/blanco) 25 m	37,35
FIJAS	
Pilona de Pástico Reciclado (resistencia a la intemperie. Resistente a aceites, ácidos y agua de mar). Antigraffiti. Con dos bandas señalizadoras.140x140 mm H1400 mm	45,39
Pilona inox Aisi 304 pulido satinado.Ø114 mm H 1000m	134
Pilona inox Aisi 304 pulido brillante .Ø90 mm H 1000m	75,4

PLACAS CALLEJERO	PVP
Placa en impresión UV (CMYK) sobre aluminio prelacado blanco de 1,2 mm de espesor con cantos redondos. Barnizado protector. Tamaño 500x300 mm	25
Cajetin de aluminio prelacado de 530x330 mm para albergar dos placas de aluminio de 1,2 de 500x300 mm, con soportes para atar a poste de aluminio (placas aparte)	100

V ERANSKINA / ANEXO V; PREZIO TAULA -CUADRO DE PRECIOS

HERRILAN, AZPIEGITURA ETA ZERBITZUAK- OBRAS PÚBLICAS, INFRAESTRUCTURAS Y SERVICIOS

Ezaugarriak	Prezioa
Placa plana de aluminio, dimensiones 500 x 300 x2 mm R308 personalizada (logo nº vado,…) para colocar en pared	48€ (ordenantza fiskaletan zehaztutakoa)
Placa con doble ala de aluminio, dimensiones 5600 x 300 x 2 mm R308 personalizada (logo, nº vado,…) para colocar en porte	74 € (ordenantza fiskaletan zehaztutakoa)

VI ERANSKINA / ANEXO VI; PREZIO TAULA / CUADRO DE PRECIOS

HIRIGINTZA ETA INGURUMENA – URBANISMO Y MEDIO AMBIENTE

Ezaugarriak:	Prezioa
HPL geziak (presio altuko laminatua) 10*90*490 mm, testua eta markak fresatuak.	85
Postea: tratamendua duen egurra 90*90*3000 mm (geziak jartzeko beharrezko zulo-tarteak dituena)	90
Balizak: tratamendua duen egurra 90*90*150 mm (100 mm lurraren gainetik)	70
Totemetan jartzeko xafla (Dibond edo antzekoa) 90*90 mm, lotu ahal izateko bi zulorekin.	40